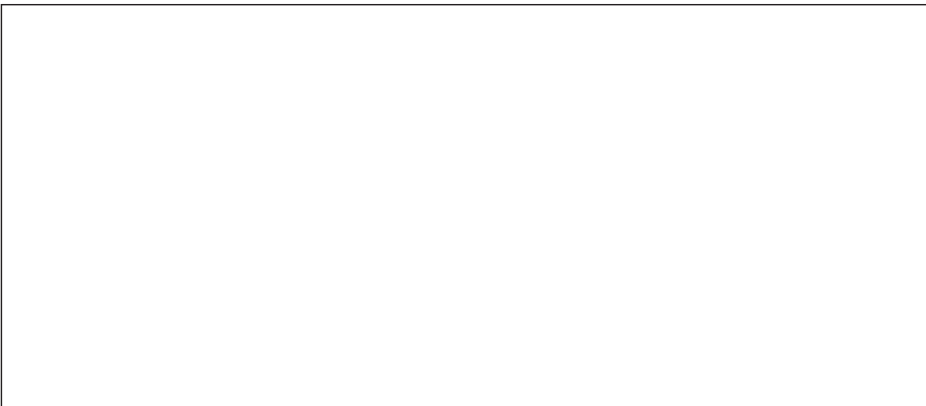


5. Utume na Baraka	5. Sendung und Segen
Matangazo Kuhusu Maisha Katika Usharika	Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben
Sala ya maombezi	☪☪☪ Fürbittengebet
☪☪☪ Utume	☪☪☪ Sendung
<i>K Bwana akae nanyi</i>	<i>L Der Herr sei mit euch</i>
<i>U akae na roho yako.</i>	<i>G und mit deinem Geist.</i>
<i>K Enendeni kwa amani ya Bwana.</i>	<i>L Gehet hin im Frieden des Herrn.</i>
<i>U Twamshukuru Mungu.</i>	<i>G Gott sei ewiglich Dank.</i>
☪☪☪ Baraka	☪☪☪ Segen
<i>K Bwana akubariki na kukulinda;</i>	<i>L Der Herr segne euch und behüte euch. Der</i>
<i>Bwana akuangazie nuru za uso wake, na</i>	<i>Herr lasse sein Angesicht leuchten über</i>
<i>kukufadhili;</i>	<i>euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe</i>
<i>Bwana akuinulie uso wake, na kukupa +</i>	<i>sein Angesicht auf euch und gebe euch +</i>
<i>amani.</i>	<i>Frieden.</i>
<i>U Amen.</i>	<i>G Amen.</i>
(au neno lingine la baraka)	(oder ein anderes Segenswort)
Wimbo / muziki	Lied / Musik

6. Baada ya Ibada	6. Nach dem Gottesdienst
Kuna nafasi ya washarika kukutana na kuzungumza. Katika baadhi Jumapili kuna uwezekano wa kushiriki pamoja kwa kahawa.	Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé



Herausgeber: Interkulturell Evangelisch in Bayern, Fachstelle der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern für interkulturelle Öffnung und die Arbeit mit evangelischen Gemeinden unterschiedlicher Sprache und Herkunft, Pfarrerin Dr. Aguswati Hildebrandt Rambe und Pfr. Markus Hildebrandt Rambe, E-Mail interkulturell@elkb.de, Katharina-von-Bora-Str. 7-13, 80333 München, Tel. 089 5595 681. www.facebook.de/interkulturellevangelisch

Suaheli-Übersetzung: William Obaga - Dezember 2015

Download der Druckvorlage: www.interkulturell-evangelisch.de/gottesdienst

Nao watakuja watu toka mashariki na magharibi, na toka kaskazini na kusini, nao wataketi chakulani katika ufalme wa Mungu. (Luka 13:29)

Es werden kommen von Osten und von Westen, von Norden und von Süden, die zu Tisch sitzen werden im Reich Gottes. (Lukas 13,29)

Suaheli

Karibuni

kwenye ibada
ya usharika wa Kilutheri

Willkommen

zum Gottesdienst der evangelisch-lutherischen Kirchengemeinde



Brosha hii itakusaidia kufuata utaratibu wa Ibada kwa lugha yako.

Liturgia yetu imetokana na utaratibu wa ibada wa Kanisa la Kiinjili la Kilutheri la Bavaria. Hata hivyo, liturgia hii yaweza kutofautiana kidogo kati ya usharika mmoja na mwingine. Kama kuna ubatizo ibadani, ni kawaida kufanywa kabla ya mahubiri. Katika baadhi ya hafla au matukio maalum, kunaweza kuwepo uhuru kiasi wa kutumia liturgia isiyo rasmi.

Kama una maswali yoyote au jambo fulani kuhusu ibada hii au kuhusu huduma mbalimbali katika usharika wetu, tafadhali usisite kuwasiliana na mchungaji wetu kabla au baada ya ibada, au mhudumu yeyote mwingine wa timu yetu ya usharika. Tutajaribu kukusaidia iwezekanavyo. Jisikie huru kuhifadhi brosha hii kama nakala yako binafsi na kuichukua nyumbani. Tunatumaini kwamba utajiunga nasi tena kwa mara nyingine!

Wako

Dieses Heft möchte Ihnen helfen, sich in unserem Gottesdienst gut zurecht zu finden und den Ablauf in Ihrer Sprache mit zu vollziehen.

Wir orientieren uns an der Gottesdienstordnung der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern. Die Liturgia kann von Gemeinde zu Gemeinde etwas unterschiedlich sein. Wenn es im Gottesdienst eine Taufe gibt, dann ist diese meist vor der Predigt. Bei besonderen Anlässen kann es auch einen freieren Gottesdienstablauf geben.

Wenn Sie Fragen oder Anliegen haben zum Gottesdienst oder zu den Aktivitäten und Diensten und unserer Gemeinde, zögern Sie bitte nicht, vor oder nach dem Gottesdienst unsere/n Pfarrer/in oder ein anderem Mitglied unseres Gemeindeteams anzusprechen. Wir werden Ihnen so gut wie möglich behilflich sein.

Dieses Heft können Sie gerne als Ihre persönliche Kopie behalten und mitnehmen. Wir freuen uns, wenn Sie wieder kommen! Ihr/e

Maelezo

K = Kiongozi wa liturgia U = Usharika
☪☪☪ = Kusimama

Kwa kawaida nambari za nyimbo zimeonyeshwa kwenye ubao mbele. Zinapatikana katika kitabu cha nyimbo cha rangi ya bluu ("Evangelisches Gesangbuch"). Nambari zinaanza na "0" zinazopatikana katika kitabu cha rangi ya zambarau ("Kommt, atmet auf").

Erklärungen

L = Liturg/in G = Gemeinde
☪☪☪ = stehend

Meistens werden die Liednummern vorne an einer Tafel angezeigt. Sie finden sich im blauen Gesangbuch ("Evangelisches Gesangbuch"). Liedernummern, die mit einer "0" beginnen, finden sich im violetten Liederheft ("Kommt, atmet auf").

1. Kabla ya Ibada	1. Vor dem Gottesdienst
Kuwasilii Sala ya kimya, kupigwa kwa kengele	Ankommen Stilles Gebet, Läuten der Glocken
2. Kufungua na Sala	2. Eröffnung und Anrufung
Muziki	Musik
Salamu	Gruß
<i>K Kwa jina la Baba na la Mwana na la Roho Mtakatifu.</i>	<i>L Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.</i>
<i>U Amen.</i>	<i>G Amen.</i>
<i>K Bwana akae nanyi</i>	<i>L Der Herr sei mit euch</i>
<i>U Akae na roho yako.</i>	<i>G und mit deinem Geist</i>
(au salamu nyingine; wakati mwingine kutoa maelezo mafupi ya utangulizi kuhusu ibada)	(oder anderer Gruß; manchmal kurze Hinführung zum Gottesdienst)
Wimbo	Lied
Ombi la maandalizi / Ungamo la Dhambi	Vorbereitungsgebet / Sündenbekenntnis
<i>K (Utangulizi)</i>	<i>L (Hinführung)</i>
<i>U Mwenyezi Mungu utuhurumie. Tusamehe makosa yetu na utuelekeze kwa uzima wa milele. Amen.</i>	<i>G Der Allmächtige Gott erbarme sich unser. Er vergebe uns unsere Sünde und führe uns zum ewigen Leben. Amen.</i>
<i>K (Ahadi ya neema)</i>	<i>L (Gnadenzusage)</i>
<i>U Amen.</i>	<i>G Amen.</i>
Zaburi ya Kufungua	Eingangspsaln / Introitus
(inaweza kusemwa au kuimbwa, angalia nambari kwenye ubao)	(kann im Wechsel gesprochen oder gesungen werden, siehe die an der Tafel angezeigte Nummer)
Bwana uturehemu (Kyrie) (iimbwe au kusemwa), kwa mfano:	Kyrie (gesungen oder gesprochen), z. B.:
<i>K Kyrie eleison</i>	<i>L Kyrie eleison</i>
<i>U Bwana uturehemu</i>	<i>G Herr, erbarme dich</i>
<i>K Christe eleison</i>	<i>L Christe eleison</i>
<i>U Kristo uturehemu</i>	<i>G Christus, erbarme dich</i>
<i>K Kyrie eleison</i>	<i>L Kyrie eleison</i>
<i>U Bwana uturehemu</i>	<i>G Herr, erbarm dich über uns</i>

<i>U Kifo chako, ee Bwana, sisi twakitangaza, na kufufuka kwako twakukiri, hadi kurudi kwako katika utukufu.</i>	<i>G Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.</i>
☩☩☩ K Kumbukumbu ya Matukio ya Wokovu	☩☩☩ L Erinnerung an das Heilsgeschehen
☩☩☩ Sala ya Bwana	☩☩☩ Vaterunser
<i>U Baba yetu uliye mbinguni.</i>	<i>G Vater unser im Himmel.</i>
<i>Jina lako litukuzwe.</i>	<i>Geheiligt werde dein Name.</i>
<i>Ufalme wako uje. Mapenzi yako yatimizwe, hapa duniani kama huko mbinguni.</i>	<i>Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden.</i>
<i>Utupe riziki yetu, utusamehe makosa yetu, kama nasi tunavyowasamehe waliotukosea.</i>	<i>Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.</i>
<i>Usitutie majaribuni, lakini utuokoe kutoka uovu.</i>	<i>Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.</i>
<i>Kwa kuwa ufalme ni wako, na nguvu, na utukufu, hata milele. Amen.</i>	<i>Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.</i>
☩☩☩ Salamu ya Amani	☩☩☩ Friedensgruß
<i>K Amani ya Bwana + iwe nanyi daima.</i>	<i>L Der Friede des Herren+ sei mit euch allen.</i>
<i>U Amen.</i>	<i>G Amen.</i>
Katika baadhi ya sharika, wale waliohudhuria ibada wanaalikwa wakati huu kutoleana ishara ya amani na upatanisho, wakisalimiana kila mmoja kwa kusema: <i>Amani iwe nawe!</i>	In manchen Gemeinden werden die Anwesenden nun eingeladen, einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung zu geben und sich gegenseitig zuzusprechen: <i>Friede sei mit dir!</i>
☩☩☩ Mwana Kondoo wa Mungu (iimbwe)	☩☩☩ Christe, du Lamm Gottes (gesungen):
<i>U Mwana kondoo wa Mungu, uichukuaye dhambi ya ulimwengu, uturehemu.</i>	<i>G Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser.</i>
<i>Mwana kondoo wa Mungu, uichukuaye dhambi ya ulimwengu, uturehemu.</i>	<i>Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser.</i>
<i>Mwana kondoo wa Mungu, uichukuaye dhambi ya ulimwengu, utupe amani yako.</i>	<i>Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, gib uns deinen Frieden.</i>
☩☩☩ Magawio	☩☩☩ Austeilung
(Wakristo wote waliobatizwa wanakaribishwa kushiriki katika chakula cha Bwana)	(alle getauften Christen sind zum Abendmahl eingeladen)
Shukrani	Danksagung
(Haleluya haiimbwi wakati wa Kwaresima)	(in der Passionszeit ohne Halleluja)
<i>K Mshukuruni Bwana kwa kuwa yeye ni mwema. [Haleluya]</i>	<i>L Danket dem Herrn, denn er ist freundlich. [Halleluja]</i>
<i>U Na fadhili zake ni za milele. [Haleluya]</i>	<i>G Und seine Güte währet ewiglich. [Halleluja]</i>
☩☩☩ K Sala ya Shukrani	☩☩☩ L Dankgebet

→ **Ibada ya Chakula cha Bwana**

Fortsetzung in Gottesdiensten mit Abendmahl

4. Chakula cha Bwana	4. Abendmahl
✠✠✠ K Matoleo na Maombezi ya Shukrani	✠✠✠ L Gabenbereitung und Gabengebet
✠✠✠ Salamu na Sala Kuu ya Shukrani (iimbwe au kusemwa)	✠✠✠ Großes Lobgebet (gesungen oder gesprochen)
K Bwana akae nanyi (au: Amani ikae nanyi)	L Der Herr sei mit euch (oder: Friede sei mit euch)
U Ikae na roho yako.	G und mit deinem Geiste.
K Inueni mioyo.	L Die Herzen in die Höhe!
U Twainua kwa Bwana.	G Wir erheben sie zum Herren.
K Na tumshukuru Bwana, Mungu wetu.	L Lasset uns Dank sagen dem Herren, unserm Gotte.
U Imetupasa tena ni haki.	G Das ist würdig und recht.
K (Sala ya shukrani / Praefatio)	L (Lobgebet/Praefationsgebet)
U Mtakatifu, Mtakatifu, Mtakatifu Bwana Mungu wa Majeshi, Mbingu na nchi zimejaa utukufu wako. Hosiana juu mbinguni. Heri anayekuja kwa jina la Bwana. Hosiana juu mbinguni.	G Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth, alle Land sind seiner Ehre voll. Hosianna in der Höhe. Gebenedeit sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosianna in der Höhe.
✠✠✠ L Sala ya Chakula cha Bwana/ Maombi kwa Roho Mtakatifu	✠✠✠ L Abendmahlsgebet / Bitte um den Heiligen Geist
✠✠✠ Kuweka wakfu chakula cha Bwana	✠✠✠ Einsetzungsworte
K Kwa kuwa Bwana wetu Yesu Kristo usiku ule alipotolewa, alitwaa mkate, naye akiisha kushukuru, akaumega akawapa wanafunzi wake akasema: Twaeni mle; huu ndio + mwili wangu uliotolewa kwa ajili yenu. Fanyeni hivi kwa ukumbusho wangu. Na vivi hivi baada ya kula akakitwaa kikombe, akashukuru, akawapa akisema: Nyweni nyote katika hiki: Hii ndiyo + damu yangu ya Agano Jipya, imwagikayo kwa ajili yenu na kwa ajili ya wengi kwa ondoleo la dhambi. Fanyeni hivi kila mnywapo kwa ukumbusho wangu.	L Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern und sprach: Nehmet hin und esset: Das ist + mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis. Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach: Nehmet hin und trinket alle daraus: Das ist + mein Blut des neues Testaments, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.
K Mara nyingi mnapokula mkate huu na kunywa kikombe hiki, mwatangaza kifo chake Bwana hadi atakaporudi.	L So oft ihr von diesem Brot esst und von diesem Kelch trinkt, verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis er kommt.

Utukufu (iimbwe) K Utukufu ni wa Mungu juu mbinguni, U na amani duniani kwa watu aliowaridhia.	Gloria (gesungen) L Ehre sei Gott in der Höhe G und auf Erden Fried', den Menschen ein Wohlgefallen.
kisha wimbo wa Utukufu, kwa mfano: Mungu atukuzwe pekee, shukrani zitolewe, sababu ya rehema kuu aliyotutendea. Mungu atupenda sana, Sababu hii ametupa, kutengamana vema.	anschließend Gloria-Lied, zum Beispiel: Allein Gott in der Höh' sei Ehr, und Dank für seine Gnade, darum dass nun und nimmermehr uns rühren kann kein Schade. Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat, drum ist groß Fried' ohn Unterlass, all Fehd' hat nun ein Ende.
(Utukufu haitaimbwa kutoka Majilio 2-4 na wakati wa Kwaresima / siku 40 kabla ya Pasaka)	(vom 2.-4. Advent und in der Passionszeit gibt es kein Gloria)
✠✠✠ Maombi	✠✠✠ Gebet
3. Mahubiri na Ungamo	3. Verkündigung und Bekenntnis
Somo la Kwanza (Agano la Kale au Waraka toka Agano Jipya) K (Utangulizi na Somo) U Haleluya, Haleluya, Haleluya. (iimbwe; lakini haitumiki wakati wa Kwaresima)	Erste Lesung (Altes Testament oder neutestamentliche Briefe) L (Einleitung und Lesung) G Halleluja, Halleluja, Halleluja. (gesungen, entfällt in der Passionszeit)
Wimbo	Lied
✠✠✠ Somo la Pili (Injili) K (Utangulizi na Somo) Utukufu kwako, ee Bwana U Sifa kwako, ewe Kristo (iimbwe au kusemwa) (katika baadhi ya ibada kuna somo moja tu, ambalo kwa kawaida ni somo la Injili)	✠✠✠ Zweite Lesung (Evangelium) L (Einleitung und Lesung) Ehre sei dir, Herr G Lob sei dir, Christus (gesungen oder gesprochen) (in manchen Gottesdiensten gibt es nur eine Lesung, das ist dann meist das Evangelium)

✚✚✚ Imani ya Mitume

*U Namwamini Mungu,
Baba Mwenyezi,
Muumba wa mbingu na nchi.
Namwamini Yesu Kristo,
Mwana wake wa pekee, Bwana wetu,
aliyechukuliwa mimba kwa kwa uwezo wa
Roho Mtakatifu,
akalizaliwa na Bikira Mariamu;
akateswa zamani za Pontio Pilato,
akasulibiwa, akafa, akazikwa, akashuka
kuzimu;
siku ya tatu akafufuka kutoka kwa wafu;
akapaa mbinguni, ameketi mkono wa
kuume wa Mungu Baba Mwenyezi;
kutoka huko atakuja
kuwahukumu walio hai na wafu.
Namwamini Roho Mtakatifu,
Kanisa takatifu la Kikristo,
ushirika wa watakatifu,
ondololeola dhambi,
kufufuliwa kwa mwili,
na uzima wa milele.
Amen.*

(Nafasi ya imani ya Mitume inaweza kuchukuliwa na wimbo wa ungamo; wakati wa hafla maalum, imani ya Nikea husemwa; angalia kitabu cha nyimbo (Gesangbuch) ukurasa 1551)

Wimbo**Mahubiri**

Wimbo, muziki au ukimya/utulivu
(katika sharika nyingi sadaka hukusanywa wakati huu, wakati mwingine matangazo huwa yamefanywa hapo awali)

✚✚✚ Apostolisches Glaubensbekenntnis

*G Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.
Und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den
Toten, aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.
Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.
Amen.*

(Das Apostolische Glaubensbekenntnis kann durch ein Glaubenslied ersetzt werden; bei besonderen Gelegenheiten wird das Glaubensbekenntnis von Nizäa-Konstantinopel gesprochen, siehe Gesangbuch Seite 1551)

Lied**Predigt**

Lied, Musik oder Stille
(in den meisten Gemeinden wird jetzt das Dankopfer eingesammelt, manchmal gibt es vorher noch Hinweise)

→ Ibada isiyo na Chakula cha Bwana

Fortsetzung in Gottesdiensten ohne Abendmahl

4. Utume na Baraka	4. Sendung und Segen
Matangazo Kuhusu Maisha ya Usharika	Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben
✚✚✚ Maombezi	✚✚✚ Fürbittengebet
✚✚✚ Sala ya Bwana	✚✚✚ Vaterunser
<i>U Baba yetu uliye mbinguni. Jina lako litukuzwe. Ufalme wako uje. Mapenzi yako yatimizwe, hapa duniani kama huko mbinguni. Utupe riziki yetu, utusamehe makosa yetu, kama nasi tunavyowasamehe waliotukosea. Usitutie majaribuni, lakini utuokoe kutoka uovu. Kwa kuwa ufalme ni wako, na nguvu, na utukufu, hata milele. Amen.</i>	<i>G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.</i>
✚✚✚ Utume	✚✚✚ Sendung
<i>K Bwana akae nanyi U akae na roho yako. K Enendeni kwa amani ya Bwana. U Twamshukuru Mungu.</i>	<i>L Der Herr sei mit euch G und mit deinem Geist. L Gehet hin im Frieden des Herrn. G Gott sei ewiglich Dank.</i>
✚✚✚ Baraka	✚✚✚ Segen
<i>K Bwana akubariki na kukulinda; Bwana akuangazie nuru za uso wake, na kukufadhili; Bwana akuinulie uso wake, na kukupa + amani. U Amen. (au neno lingine la baraka)</i>	<i>L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden. G Amen. (oder ein anderes Segenswort)</i>
Wimbo / muziki	Lied / Musik

5. Baada ya Ibada	5. Nach dem Gottesdienst
<i>Kuna nafasi ya washarika kukutana na kuzungumza. Katika baadhi Jumapili kuna uwezekano wa kushiriki pamoja kwa kahawa.</i>	<i>Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé</i>